

Manuscript Received Date: 31<sup>st</sup> January 2019

Manuscript Accepted Date: 25 March 2019

DOI: <https://doi.org/10.33102/ulum.2019.27.02>

## Aplikasi Kesantunan Bahasa dan Strategi Terjemahan Sari Kata Animasi *Ulama' al Muslimin*

[Language Politeness Application and the Translation Strategy in The Ulama' al-Muslimin Animation]

**Wan Siti Fatimatul Akmal W Hassan**

Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia  
wsfa92@gmail.com

### Abstrak

Animasi merupakan medium hiburan yang paling dekat dengan masyarakat terutamanya kanak-kanak. Namun begitu, penggunaan bahasa dalam animasi sering dipertikaikan kerana dilihat tidak menepati aspek kesantunan bahasa. Oleh itu, kajian ini ingin membincangkan tentang aplikasi kesantunan bahasa melalui Maksim kesantunan Leech dalam animasi *Ulamā al Muslimīn* serta strategi terjemahan yang digunakan dalam menterjemah sari kata. Kajian berbentuk kualitatif digunakan dalam kajian ini memfokuskan kepada analisis kandungan serta kajian kepustakaan. Bagi menganalisis strategi terjemahan yang digunakan dalam sari kata, kajian memilih untuk menggunakan strategi terjemahan Newmark (1998). Kajian mendapati kesemua data mematuhi maksim kesantunan bahasa Leech. Beberapa ungkapan dan lafaz yang menjadi penanda kesantunan bahasa dapat dikenalpasti dan diberi padanan yang tepat. Hasil terjemahan sari kata juga didapati mengekalkan aspek kesantunan bahasa sebagaimana yang terdapat dalam bahasa sumber.

**Kata kunci:** Kesantunan Bahasa, Animasi, Maksim Kesantunan Leech, Ulama' al-Muslimin, Terjemahan Newmark.

### Abstract

Animation is the entertainment medium closest to the community, especially children. However, the use of language in animation is often disputed as being seen to be inaccessible to the aspect of language politeness. Therefore, this study would like to discuss the language politeness application through the Maxim of Leech politeness in the *Ulamā al Muslimīn* animation as well as the translation strategy used in translating the subtitles. Qualitative studies were used in this study focusing on content analysis and literature study. To analyze the translation strategy used in the subtitle, the study chose to use the Newmark (1998) translation strategy. The study finds that all data obeys the linguistic maximization maxim. Some expressions and words that become the markers of language politeness can be identified and given the exact match. The subtitle translation results are also found to maintain the aspect of language politeness as found in the source language.

**Keywords:** Language Politeness, Animation, Maxim of Leech Politeness, Ulama' al-Muslimin, Newmark Translation

## Pendahuluan

Setiap daripada bahasa menawarkan pelbagai istilah bagi merujuk kepada lakuan kesantunan yang akan membantu setiap daripada budaya itu untuk memahami konsep kesantunan. Dalam masyarakat Melayu, kata *santun* diberi makna oleh Kamus Dewan (2007:1115) sebagai halus (budi bahasa atau budi pekerti), beradab, sopan. Manakala menurut Asmah (1996), kesopanan atau kesantunan ialah penggunaan bahasa sehari-hari yang tidak menimbulkan kegusaran, kemarahan dan rasa tersinggung daripada pihak pendengar. Kesantunan dalam berbahasa juga dapat mengelakkan seseorang mahupun masyarakat terlibat daripada sebarang konflik dan persengketaan antara penutur dan pendengar serta menjaga air muka mereka. (Hashim & Halimah 2012: 148). Disamping itu, konsep air muka juga sangat penting dalam interaksi. Goffman (1967) memberi takrifan bahawa muka ialah nilai sosial yang positif yang dituntut oleh seseorang daripada pihak lain dalam sesuatu interaksi. Oleh itu, peraturan sosial dapat dikekalkan sekiranya individu dapat menjaga hak orang lain seperti mana dia menjaga hak dirinya sendiri.

Antara teori lain yang lahir tentang konsep muka daripada Brown dan Levinson (1987). Teori tersebut membincangkan bahawa muka ialah kehendak asas setiap individu dan kehendak tersebut difahami oleh pihak lain. Pendekatan FTA (*Face Threatening Act*) yang dikemukakan menghuraikan kesantunan bahasa dengan konsep muka iaitu muka positif dan

## Penyataan Masalah

Animasi merupakan medium tontonan yang sinonim dengan masyarakat tidak mengira pelbagai lapisan masyarakat terutamanya kanak-kanak. Menurut Siti Sarah Nadiah (2015), animasi merupakan salah satu cara untuk menghasilkan komunikasi yang berkesan bagi menerapkan amalan yang berkaitan dari segi keagamaan, syariat, budaya sosial dan unsur-unsur moral yang berteraskan nilai-nilai kemasyarakatan serta unsur-unsur moral. Di samping membentuk personaliti diri ke arah yang lebih positif, penggunaan animasi ini dapat dapat membina sahsiah diri berkonsepkan agama dan moral dalam pembangunan insan kanak-kanak.

muka negatif. Muka positif bermaksud keinginan individu untuk disukai dan diterima oleh khalayak. Seseorang itu akan menunjukkan muka positif apabila berada dalam keadaan dihormati, difahami, diberi perhatian, dilayan oleh sahabat atau sebagai tempat untuk mengadu masalah. Akan tetapi, muka negatif seseorang individu akan ditunjukkan apabila seseorang individu itu ingin mempertahankan haknya, tidak mahu bergantung dan diganggu oleh orang lain (Siti Hajar 2010:64-65).

Konsep kesantunan bahasa juga sangat berkait rapat dengan konsep adab dan akhlak dalam Islam. Al-Ghazali (2003) menerangkan etika komunikasi terbaik ialah untuk meraih keredhaan dan petunjuk daripada Allah s.w.t. Antara adab yang digariskan oleh beliau dalam menjaga tutur kata ialah, tidak melibatkan diri dalam berbicara tentang perkara yang sia-sia serta mengucapkan perkataan yang buruk. Menurut Awang Sariyan (2015), kesantunan bahasa sangat penting dalam sesebuah komunikasi supaya mesej, nasihat dan ajaran yang disampaikan dapat diterima dengan baik

Berdasarkan takrifan serta pandangan yang dikemukakan oleh para sarjana di atas, dapat disimpulkan bahawa kesantunan bahasa harus dijaga bagi mewujudkan keharmonian dan penerapan nilai-nilai murni dalam masyarakat bukan sahaja secara lisan, bahkan sistem tulisan.

Namun tidak semua animasi membawa imej yang positif kepada kanak-kanak sama ada melalui nilai murni dari sudut perlakuan mahupun komunikasi. Dahulu, akhbar Kosmo pernah mendedahkan tentang bahayanya filem animasi daripada Jepun. Ini kerana menurut Pengerusi Lembaga Penapis Filem (LPS), sebahagian daripada animasi mengundang bahaya kepada masyarakat terutamanya kanak-kanak kerana kandungan cerita yang kurang sesuai dan mungkin boleh merosakkan minda masyarakat. Selain itu, disebabkan terdapat paparan adegan yang tidak elok, Lembaga Penapisan Filem terpaksa mengharamkan

beberapa animasi kerana terlalu berisiko untuk ditonton oleh masyarakat.

Menurut Norainon (2011) di dalam berita Harian Metro terdapat ungkapan seperti 'tak guna', 'bodoh' dan 'kurang ajar' kerap digunakan ketika marah ataupun memaki hamun yang terdapat dalam animasi. Selain itu, Mohd Yusof Abdul Rahman selaku Pengarah Komunikasi Gabungan Persatuan Pengguna Malaysia berkata, kanak-kanak merupakan sasaran rancangan animasi. Sekiranya bahan yang tidak bermutu daripada animasi itu menjadi hiburan yang paling dekat dengan kanak-kanak, sudah pasti unsur negatif mudah

### Objektif Kajian

1- Mengkaji kesantunan bahasa masyarakat Arab melalui maksim kesantunan Leech dalam episod Al Birūni animasi *'Ulamā' al Muslimīn*.

### Kesantunan Bahasa Dalam Masyarakat Arab

Kesantunan bahasa dalam masyarakat merupakan satu isu yang sering mendapat perhatian masyarakat. Hal ini kerana amalan kesantunan bahasa bergerak seiring dengan budaya masyarakat.

Konsep kesantunan dalam masyarakat Arab tidak dapat dipisahkan dengan nilai Islam. Sebelum Barat mempelopori teori kesantunan bahasa, ulama<sup>e</sup> silam terlebih dahulu telah menggariskan tentang aspek kesantunan bahasa dalam pertuturan. Seperti yang diutarakan oleh Rusydi Room (2013), Al Quran telah memberi garis panduan kepada manusia untuk bertutur secara sopan seperti ayat "*qaulan thadīdā*" yang bermaksud berkomunikasi dengan baik dengan menggunakan medium yang betul. Kedua, "*qaulan ma'rūfā*" yang memberi maksud komunikasi yang menggunakan bahasa yang menyedapkan hati, tidak menyinggung atau menyakiti perasaan orang lain, jujur, tidak berbohong dan tidak berpura-pura. Ketiga ialah "*qaulan balīghā*" iaitu bertutur dengan menggunakan ungkapan yang jelas, tepat, terang dan efektif. Keempat ialah "*qaulan maysura*" iaitu berkomunikasi dengan baik dan pantas, agar tidak mengecewakan pendengar.

Di dalam al-Quran juga menegaskan pentingnya menjaga lisan kerana setiap

meresap ke dalam jiwa mereka serta akan menjadi ikutan.

Bertitik tolak daripada permasalahan di atas, kajian ingin mengetengahkan kajian tentang aspek kesantunan bahasa menerusi animasi *'Ulamā' al Muslimīn*. Kajian juga akan memfokuskan tentang pendekatan terjemahan sari kata yang digunakan oleh penyari kata untuk meninjau aspek kesantunan bahasa dalam sari kata dikekalkan atau tidak. Animasi ini bukan sahaja sesuai untuk tontonan umum bahkan boleh dipelajari serta mengambil iktibar daripada nilai-nilai murni yang ditonjolkan daripada animasi tersebut.

2- Menentukan strategi terjemahan yang digunakan dalam terjemahan sari kata animasi *'Ulamā' al Muslimīn* bagi mengekalkan aspek kesantunan bahasa.

individu itu bertanggungjawab terhadap apa yang dituturkannya sebagaimana firman Allah di dalam surah al Qāf 50:8:

Maksudnya: Tidak ada suatu kata yang diucapkannya melainkan ada di sisinya malaikat pengawas yang sentiasa sedia (mencatat).

Kesantunan masyarakat Arab berkait rapat dengan agama. Menurut Hamady (1960) agama sebahagian besarnya menjadi sumber kesantunan dalam sesebuah masyarakat Arab kerana kesedaran tentang Tuhan itu wujud dalam diri mereka. Dalam masyarakat Arab Morocco, selalunya dapat dikenalpasti kesantunan bahasa dalam perspektif agama. Bahasa Arab boleh dikategorikan sebagai bahasa yang paling dekat dengan islam dan kebanyakan manusia mendalami bahasa Arab untuk memahami kalimah TuhanNya yang terkandung di dalam al Quran. (Bouchara, Qorchi 2016:29). Amalan bertutur kata santun ini diajarkan oleh Allah kepada hambanya apabila ingin berbicara sesama manusia sebagaimana firman Allah Taala:

Maksudnya: Kemudian hendaklah kamu berkata kepadanya (Fir'aun) dengan kata-kata yang lemah lembut, semoga dia sedar dan takut.

Selain daripada tuntutan agama, aspek sosial juga menjadi sebab yang mempengaruhi seseorang individu untuk bertutur santun. Sebagaimana yang dapat diperhatikan, tuntutan agama ialah bercakap dengan penuh kerendahan hati manakala dari sisi aspek sosial pula menuntut untuk seseorang itu bertutur dengan maruah. Kajian menunjukkan cara seseorang Arab itu menunjukkan kesantunan bahasa dan pada waktu yang sama ingin menjaga maruah diri dengan menggunakan nama Allah. Begitu juga dengan ungkapan maaf, ungkapan tahniah atau penghargaan, kajian mendapati bahawa ungkapan yang bersandarkan kepada Allah akan digunakan seperti ungkapan *bārakallahu fīk* untuk ujaran berterima kasih (Samarah 2015).

Tambahan pula menurut Abushihab (2015:2020), dalam masyarakat Arab Jordan juga mempraktikkan kesantunan bahasa melalui ungkapan harian dan adat budaya. Antaranya ujaran salam, ucapan selamat dan ungkapan-ungkapan yang baik. Sementara aspek adat budaya pula, masyarakat mengamalkan adat bersalaman kemudian meletakkan tangan didada untuk melambangkan keikhlasan dan penghormatan. Setelah bersalam, adat masyarakat disertai dengan mencium pipi kanan dan kiri. Bagi

### **Maksim Kesantunan Bahasa Leech**

Menurut Leech (1993:6) menyatakan bahawa kesantunan merupakan penglibatan antara dua orang peserta yang dinamakan diri sendiri (penutur) dan orang lain (pendengar). Penutur akan lebih cenderung untuk berbicara dengan beradab dengan pendengar dan orang yang ketiga yang berkemungkinan hadir dalam situasi perbualan tersebut. Bagi orang yang ketiga, selalunya akan digunakan panggilan kata ganti nama diri yang sesuai. Adakalanya orang ketiga itu hadir dalam situasi perbualan sebagai pemerhati. Contohnya, penutur akan lebih beradab apabila bercerita tentang isteri orang yang dilawan cakap berbanding daripada bercerita tentang isterinya sendiri.

Leech kemudiannya menghuraikan tentang enam konsep maksim kesantunan bahasa yang dikemukakan di dalam kajiannya iaitu:

#### *Maksim Santun*

orang yang lebih muda, amalan mencium tangan orang yang lebih tua juga termasuk dalam perbuatan yang menzahirkan penghormatan. Setelah itu barulah perbualan ringkas dimulai contohnya menanyakan soalan tentang kesihatan, keluarga, kerja dan sebagainya.

Kesantunan bahasa penting bagi kedua-dua pihak samaada penutur dan pendengar kerana dengan adanya kesantunan bahasa, komunikasi akan lebih lancar dan berkesan. Dalam budaya Arab Palestin, masyarakat lebih mementingkan percakapan yang secara langsung, keintiman dan keakraban dalam komunikasi. Dalam pertuturan seharian mereka selalunya ujaran bersifat secara langsung dan tidak meleret untuk mengelak daripada perasaan tidak ikhlas apabila ingin menyatakan perasaan atau bertanya. Selain itu, kajian juga membahaskan tentang penanda kesantunan yang terdapat dalam ujaran melalui strategi permintaan seperti ungkapan *law samahta* atau *mumkin yang bermaksud* 'boleh tak' atau 'kalau tak keberatan'. Terdapat ungkapan penghormatan seperti *min fadlik* atau *arjūk* yang bermaksud tolong. Selain itu, terdapat juga penggunaan kata panggilan yang mengikut status sosial masyarakat (Farahat 2009).

Maksim santun merupakan maksim yang meminimumkan kos bagi orang lain, memaksimumkan manfaat bagi orang lain. Maksim ini lebih berpusatkan kepada orang lain. Maksim ini terbahagi kepada dua perkara utama iaitu negatif dan positif. Perkara negatif ialah meminimumkan kerugian bagi pendengar manakala positif pula ialah memaksimumkan manfaat bagi pendengar. Sebagai contoh, penutur hendaklah menyempitkan peluang untuk berkata tidak kepada pendengar terutamanya apabila percakapan itu memberi manfaat kepadanya.

#### *Maksim Kedermawanan*

Maksim ini meminimumkan manfaat bagi diri sendiri dan memaksimumkan kos bagi diri sendiri. Secara keseluruhannya, maksim ini lebih berpusatkan kepada diri sendiri. Strategi mengurangkan peranan yang memberi manfaat kepada penutur ini memperlihatkan seolah-olah

pendengar tidak rugi apa-apa jika melaksanakan perbuatan tersebut dan lebih memamerkan kedermawanannya.

#### *Maksim Sokongan*

Maksim ini meminimumkan cacian terhadap orang lain dan memaksimumkan pujian terhadap orang lain. Maksim sokongan ini boleh bersifat tidak jujur jika ujaran yang dilafazkan bertujuan untuk mengampu. Secara umumnya, maksim ini bertujuan untuk menghindari perkara yang tidak menyenangkan tentang orang lain terutamanya tentang pendengar.

#### *Maksim Kerendahan Hati*

Bentuk maksim ini ialah meminimumkan pujian terhadap diri sendiri dan memaksimumkan cacian kepada diri sendiri. Maksim kerendahan hati menunjukkan sifat yang lebih beradab dan sopan contohnya mengucapkan terima kasih atas pujian yang diterimanya. Adakalanya penutur memperlihatkan cacian untuk diri sendiri sebagai menunjukkan kerendahan hatinya kerana melakukan sesuatu yang tidak disukai oleh pendengar.

### **Kaedah Kajian**

Antara prosedur kajian yang akan diketengahkan dalam kajian ini ialah:

- 1) Kajian ini menggunakan reka bentuk kualitatif dengan mengaplikasikan kaedah analisis kandungan yang berpandukan korpus animasi Arab-Melayu. Kaedah kepustakaan juga digunakan sebagai prosedur untuk melengkapkan kaedah pengumpulan data. Kajian akan merujuk buku, jurnal, disertasi, tesis, artikel, akhbar dan juga kamus bagi membantu kajian.
- 2) Kaedah pemerhatian akan dilakukan menerusi episod Al Birūni bagi mengenalpasti ujaran yang berkaitan dengan aspek kajian.
- 3) Seterusnya, kajian menggunakan kaedah pentranskripsian dialog dalam bahasa

### **Bahan Kajian**

Animasi yang dipilih untuk digunakan sebagai bahan kajian ialah animasi *'Ulamā' al Muslimin* atau dikenali juga sebagai *Muslim Scientist*. Animasi ini mengandungi 30 buah episod secara keseluruhannya, namun kajian

#### *Maksim Persetujuan*

Maksim ini menimumkan perbalahan antara diri sendiri dengan orang lain serta memaksimumkan persetujuan antara diri sendiri dan orang lain. Ketidaksantunan bahasa akan berlaku sekiranya pendengar menolak dan tidak bersetuju dengan apa yang diujarkan oleh penutur.

#### *Maksim Simpati*

Maksim simpati lebih cenderung kepada meminimumkan kebencian antara diri sendiri dengan orang lain dan memaksimumkan simpati antara diri sendiri dengan orang lain. Dalam maksim ini, ucapan tahniah dan takziah merupakan perlakuan pertuturan yang dianggap beradab.

Secara tuntasnya, maksim yang dikemukakan oleh Leech menggalakkan ungkapan yang lebih beradab dalam situasi perbualan yang sebenar. Setiap maksim berbeza dengan yang lainnya walaupun sekilas pandang kelihatan sama kerana merujuk kepada perbezaan bentuk ujaran (Siti Hajar 2010:56-58).

sumber dan bahasa sasaran serta mengkategorikan mengikut maksim kesantunan Leech iaitu maksim santun, sokongan, persetujuan, kedermawanan, rendah hati dan simpati dan setiap satu akan dikodkan.

4) Untuk menganalisis data, kajian memilih satu sampel yang mewakili setiap maksim kesantunan untuk menilai aspek kesantunan bahasa serta terjemahan yang digunakan untuk meninjau samaada aspek kesantunan dikekalkan atau tidak.

5) Bagi menganalisis strategi terjemahan, kajian akan berpandukan strategi terjemahan Newmark (1998) serta penggunaan Kamus Besar Arab-Melayu Dewan (2006) dan Mu'jam al Wasīf bagi mengetahui kepelbagaian makna dalam perkataan.

hanya akan membataskan satu episod sahaja iaitu Al Birūni siri pertama. Animasi ini dipilih kerana kisah yang dipaparkan sangat sarat dengan kisah teladan yang ditunjukkan melalui akhlak-akhlak para sarjana dan ilmuwan islam

zaman silam. Animasi ini juga pernah ditayangkan di dalam TV al-Hijrah melalui siaran rancangan Zon Aulad. Oleh disebabkan itu, kajian ingin mengkaji aspek kesantunan bahasa yang ditonjolkan dalam animasi agar

nilai kesantunan bahasa dapat diamalkan oleh masyarakat.

### Strategi Penterjemahan

Analisis terhadap penterjemahan sari kata dalam animasi ini berpandukan kepada pendekatan komunikatif Newmark (1998). Relevan pendekatan ini digunakan kerana Walaupun begitu, kajian hanya akan meneliti dan memilih beberapa strategi terjemahan yang berkaitan sahaja yang bersesuaian dengan aspek yang ingin dikaji terutamanya dalam konteks sari kata.

*Literal:* Terjemahan perkataan atau frasa mengikut gramatikal bahasa sumber tanpa melakukan perubahan terhadap kedudukan struktur dan juga susunannya. Menurut Norizah et al (2008:41), strategi ini juga disebut sebagai kaedah penggantian kerana menggantikan perkataan atau frasa dalam ayat tanpa perlu melakukan perubahan yang besar terhadap kedudukan struktur atau susunannya.

*Persamaan:* Menurut Nida (1969), kaedah persamaan dilakukan pada pelbagai tahap seperti peringkat leksikal, sintaktikal dan persamaan wacana. Seorang penterjemah haruslah mewujudkan persamaan teks terjemahan dengan teks asal daripada segi

norma, stail dan aspek kebudayaan (Norizah et al 2008:44).

*Pengurangan/Ringkasan:* Pengurangan dilakukan terhadap ungkapan panjang dalam sari kata dan maklumat-maklumat tambahan tentang sesuatu perkara

*Pengguguran:* Pengguguran boleh terdiri daripada elemen perkataan, frasa, klausa bergantung kepada penterjemah untuk menyesuaikan ayat dengan konteks.

*Modulasi:* Perubahan bentuk umum kepada bentuk yang spesifik atau strategi pengkhususan dan perubahan bentuk spesifik kepada bentuk umum atau strategi generalisasi. Contohnya *squeaky toys* diterjemahkan sebagai *mainan*, *quarter back* diterjemahkan sebagai *pemain bola*.

*Transposisi/Perubahan:* Penggantian satu kelas kata dengan satu kelas kata yang lain tanpa mengubah maksud mesej yang melibatkan perubahan tatabahasa daripada teks sumber ke dalam teks sasaran (Hasuria 2006).

### Analisis Data

Maksim santun		
Data	Dialog Sumber	Sari Kata
1	أم محمد: عفوا.. هل تسمح لي بالصحاب محمد معي إلى المنزل؟	Ibu Muhammad: <b>Maafkan</b> saya..izinkan saya bawa Muhammad pulang.

Ujaran 1 (a) merupakan perbualan ibu Muhammad dengan guru anaknya. Ujaran kesantunan dapat dikesan apabila ibu Muhammad mendahului ujaran dengan perkataan 'عفوا' yang bermaksud 'maaf'. Dalam Mu'jam al Waṣīṭ (2004:612) perkataan

كثير 'عفوا' berasal daripada عَفُوَ yang bermaksud 'كثير العفو' iaitu perbanyak kemaafan. Namun dalam konteks ayat ini, penutur mendahului dengan ujaran عفوا kerana meminta maaf daripada guru tersebut kerana ingin membawa anaknya pulang dari pengajian. Penggunaan ungkapan ini melambangkan kesantunan penutur serta sikap rendah diri dalam berbicara.

Tambahan pula, kesantunan bahasa dalam data di atas makin terserlah apabila terdapat penanda kesantunan seperti meminta keizinan sebagaimana ujaran 'هل تسمح لي' yang bermaksud 'izinkan saya', atau 'bolehkah tuan izinkan saya'. Ungkapan meminta izin di dalam data di atas wujud dalam bentuk pertanyaan. Secara umumnya, ujaran yang digunakan dalam bentuk pertanyaan kepada pendengar dilihat

Data	Dialog Sumber	Sari Kata
(b)	صديقة أم محمد: مبارك يا أم محمد . سيكون ابنك عوناً لك عندما يكبر ويساعدك في عملك	Kaw Ibu Muhammad: <b>Tahniah</b> , ibu Muhammad. Bila besar nanti dia akan bantu awak.

lebih santun kerana ujaran itu akan kelihatan secara tidak langsung (Spolsky 1998:19). Tambahan pula, menurut Rabahyah (2017) memetik daripada Blum kulka (1994) menyatakan ujaran ini memberi pilihan kepada pendengar untuk menunaikan permintaan penutur atau tidak serta mengurangkan paksaan terhadap pendengar.

Maksim ini juga disebut sebagai maksim kebijaksanaan kerana kebijaksanaan penutur dalam memilih perkataan atau ucapan yang sesuai untuk dituturkan dengan orang yang dilawan bicara dengannya. Selain itu, kebijaksanaan dalam berbahasa juga merujuk kepada tindakan yang berhemah untuk mendekati atau berurusan untuk memanggil dan menyapa orang lain agar dapat menimbulkan kemesraan dalam komunikasi selain dapat memaksimumkan manfaat kepada pendengar (Sara, Inderawati 2015:152).

Sari kata yang dihasilkan di atas menandakan bahawa penyari kata berjaya memindahkan makna teks dengan sempurna kerana mengekalkan aspek kesantunan bahasa yang terdapat dalam dialog sumber. Secara keseluruhannya, penyari kata menggunakan strategi modulasi kerana mengubahsuai ayat dengan mengikut teknik modulasi seperti yang terdapat pada ujaran 'هل تسمح لي بالصحاب محمد' 'معني إلى المنزل'. Sekiranya terjemahan ini digunakan dalam bentuk literal, terjemahan akan berbunyi 'adakah awak membenarkan saya menemani Muhammad bersama saya ke rumah?'. Terjemahan tersebut akan kelihatan sangat janggal dan tidak sesuai untuk digunakan dalam teks sari kata kerana sukar difahami oleh penonton. Oleh itu, terjemahan yang dihasilkan oleh penyari kata sangat bersesuaian dengan dialog sumber dan

mematuhi aspek kesantunan bahasa dalam maksim santun.

### Maksim Sokongan

Data di atas menunjukkan kesantunan bahasa melalui maksim sokongan. Maksim ini ialah meminimumkan cacian terhadap orang lain dan memaksimumkan pujian terhadap orang lain. Dialog di atas merupakan petikan perbualan seorang perempuan yang mengucapkan tahniah kepada ibu Muhammad kerana baru melahirkan anak. Sudah menjadi kebiasaan dalam budaya masyarakat Arab, penutur akan mengucapkan tahniah serta diiringi dengan ucapan doa. Kesantunan yang terdapat dalam dialog di atas dapat dikenalpasti pada ujaran 'مبارك يا أم محمد' yang diberi maksud 'Tahniah ibu Muhammad'. Menurut Spolsky (1998:20), hubungan sosial dalam kalangan masyarakat dapat diertakan lagi bila ada ungkapan pujian contohnya ucapan tahniah. Contohnya dalam masyarakat Arab, disebut sebagai *mabrūk*. Di sini, penutur mengucapkan perkataan *mubārak* مبارك apabila ingin melahirkan ucapan tahniah ataupun kesyukuran. Dari segi bahasa, perkataan مبارك berasal daripada perkataan بَارَك yang membawa maksud memberkati (Kamus Besar Arab-Melayu Dewan 2006:124). Namun dalam teks di atas, penyari kata menggunakan strategi literal kerana mengekalkan bentuk ayat dan susunan sari kata sebagaimana dialog asal.

Selain itu, maksim sokongan dalam data ini juga dapat dilihat melalui ayat 'سيكون ابنك عوناً لك' yang diberikan padanan maksud 'Bila besar nanti dia akan bantu awak'. Maksim ini diberi padanan terjemahan dengan menggunakan strategi pengurangan. Pengurangan banyak dilakukan terhadap ungkapan yang panjang dan terhadap maklumat tambahan tentang sesuatu perkara yang dibincangkan manakala pengekalannya akan dilakukan terhadap maklumat yang penting sahaja dan akan menggugurkan maklumat yang selebihnya yang dilihat kurang penting (Hasuria 2006:326). Seperti ungkapan di atas, maklumat digugurkan pada ujaran 'ويساعدك في عملك' yang bermaksud 'dan membantu kamu dalam kerja kamu'. Ini kerana ungkapan yang sebelumnya membawa mesej yang sama. Oleh itu, huraian bagi ayat yang seterusnya hanya dikira sebagai penambahan maklumat. Namun begitu, sari kata bagi ujaran

maksim sokongan masih lagi menepati aspek kesantunan bahasa.

Maksim Persetujuan		
Data	Dialog	Sari Kata
Sumber		
(c)	أ م محمد: سألتك بأبي الريحان.. م حمد: لقب يا جميل أمي.	Ibu Muhammad: Ibu gelar awak dengan Abu Ar-Rayhan Mu hammad: <b>Gelaran yang baik, ibu</b>

Data di atas menunjukkan pengaplikasian maksim persetujuan yang terdapat pada ujaran Muhammad yang bersetuju apabila ibunya memberi gelaran kepadanya dengan panggilan لقب جميل (Abu Ar-Rayhān). Ungkapan جميل يا أمي yang diberi padanan maksud ‘gelaran yang baik, ibu’ melambangkan bahawa si penutur itu cuba untuk memaksimumkan persetujuan dengan orang yang dilawan tutur bagi mengelakkan terjadinya sebarang konflik dalam komunikasi serta mencapai kesepakatan dalam perbualan. Selain itu, ungkapan tersebut menandakan kesantunan bahasa penutur masih terjaga lebih-lebih lagi apabila perbualan tersebut merupakan perbualan antara anak dan ibu.

Padanan terjemahan bagi ujaran maksim persetujuan di atas menggunakan strategi literal, Strategi literal yang dimaksudkan dalam kajian ini bukanlah terjemahan per kata, namun menyesuaikan terjemahan dengan mengikut teks sumber akan tetapi mengekalkan gaya terjemahan teks bahasa sasaran terutamanya dalam aspek tatabahasa. Newmark (1998) juga mengatakan bahawa kaedah terjemahan secara literal adalah kaedah paling asas dan tepat untuk digunakan selagi hasil terjemahan tersebut sesuai dalam bahasa sasaran. Sementara bagi ungkapan kata panggilan, penyari kata lebih cenderung untuk menggunakan strategi persamaan dengan memberi padanan yang terdekat dengan makna bahasa sasaran contohnya perkataan ‘يا أمي’ diterjemah sebagai ibu. Oleh itu, dalam konteks ayat di atas kajian mendapati sari kata yang

dihasilkan menepati kesantunan dalam maksim persetujuan.

Maksim Simpati		
Data	Dialog	Sari Kata
Sumber		
1 (d)	أ م محمد: وأن كنت أريد أن تكون فأنتك أكبر م حمد: أقسرت يا معك أمي؟	Ibu Muhammad: Ibu ingin awak jadi insan lebih berguna. Mu hammad: <b>Saya ada buat salah, ibu?</b>

Ujaran maksim simpati dalam data di atas dapat dikesan melalui ujaran yang Muhammad dalam bentuk pertanyaan kepada ibunya iaitu أقسرت معك يا أمي؟ yang diberi maksud ‘saya ada buat salah, ibu?’. Bentuk ungkapan tersebut menunjukkan keperibadian penutur seorang yang beradab dan amat penyantun. Ini kerana, ujarannya itu seakan-akan menunjukkan kebimbangan seandainya dirinya telah menyusahkan ibunya. Ujaran tersebut tergolong dalam maksim simpati kerana penutur cuba memaksimumkan simpati antara diri sendiri dengan orang yang dilawan bicara dengannya. Dalam kajian ini, maksim ini dapat dinilai melalui sikap prihatin, mengambil berat serta kasihan belas terhadap orang yang dilawan bicara.

Ujaran di atas menggunakan strategi pengubahsuaian secara modulasi. Sekilas pandang, sari kata diterjemahkan secara transposisi dari segi susunan ayat kerana menukarkan ayat dalam bentuk pertanyaan dengan menggugurkan kata tanya. Namun dalam aspek terjemahan dari sudut makna, terdapat pengubahsuaian makna secara modulasi yang berlaku pada ujaran ‘أقسرت’ yang berasal daripada perkataan ‘قسر’ iaitu bermaksud memaksa atau menjadikannya berasa benci (Kamus Besar Arab-Melayu Dewan 2006: 1873). Sekiranya sari kata dikekalkan mengikut maksud asal, mesej yang ingin disampaikan dalam dialog sumber tidak dapat difahami oleh penonton dan akan kelihatan janggal. Oleh itu, pengubahsuaian



maksud kepada 'saya ada buat salah' lebih tepat dan mematuhi aspek kesantunan bahasa.

#### Maksim Kedermawanan

Data	Dialog Sumber	Sari Kata
(e)	<p>ا لرجل ولسوء حظه لا يوجد أحد من تجار الهنود اليوم. ولم يبع شيئا م حمد: لا بد أن نساعد إذن.</p>	<p>Lelaki: Dia bernasib malang, hari ini tiada peniaga india di sini. Dia takkan jual apa- apa. Muham mad: <b>Jadi kita perlu membantunya.</b></p>

Ungkapan di atas merupakan perbualan antara seorang lelaki yang berbicara tentang seorang saudagar India yang tidak tahu bahasa Arab. Ujaran Muhammad iaitu لا بد أن نساعده إذن yang diberi maksud 'Jadi kita perlu membantunya' melambangkan unsur kesantunan bahasa melalui maksim kedermawanan. Ungkapan ini jelas membuktikan kemurahan hati penutur bagi menawarkan khidmatnya untuk membantu saudagar India tersebut kerana beliau juga berkobelahan untuk berbahasa Hindi. Maksim kedermawanan dalam kajian ini menunjukkan bahawa penutur cuba untuk mengurangkan manfaat untuk dirinya, namun melebihkan manfaat untuk orang lain.

Bagi ujaran di atas, kajian mendapati penyari kata menggunakan strategi transposisi. Terjemahan asal bagi perkataan 'لا بد أن نساعده 'إذن', yang bermaksud kita perlu membantunya, kalau begitu. Akan tetapi dalam konteks ayat ini, penyari kata mengubah bentuk ayat sehingga membentuk terjemahan yang seiring dengan gaya bahasa sasaran iaitu 'Jadi kita perlu membantunya'. Strategi terjemahan transposisi ini cenderung untuk dilakukan bagi menukar ayat yang pasif kepada aktif atau sebaliknya. Selain itu, bentuk ayat secara literal namun menjaga aspek tatabahasa dalam bahasa sasaran juga boleh tergolong dalam strategi transposisi (Newmark 1998). Oleh itu, terjemahan di atas sesuai untuk diaplikasi di dalam sari kata kerana mengekalkan aspek kesantunan bahasa yang terdapat dalam dialog sumber.

#### Maksim Kerendahan Hati

Dat	Dialog Sumber	Sari Kata
a		
(f)	<p>معلم: ما شاء الله..أنت نابغ جدا يا محمد.. محمد: أشكرك على هذه الشهادة يا معلمي</p>	<p>Guru: Awak cukup pintar, Muhammad Muhammad: <b>Terima kasih di atas penghargaan guru.</b></p>

Data di atas menunjukkan pengaplikasian maksim kerendahan hati. Kesantunan bahasa dapat dinilai melalui ucapan Muhammad apabila gurunya memujinya sebagai seorang yang bijak. Lafaz kesantunan dapat dilihat melalui ungkapan على هذه الشهادة يا معلمي yang diterjemah sebagai 'terima kasih di atas penghargaan guru' menunjukkan kerendahan hati penutur kerana tidak membalas ujaran gurunya dengan membangga diri, akan tetapi membalas dengan ujaran أشكرك iaitu 'terima kasih'.

Menurut Altalhi (2014) mendapati bahawa agama memainkan peranan dalam interaksi, serta diekspresikan melalui konteks beragama. Dalam budaya masyarakat Arab terdapat ujaran yang menggunakan lafaz *shukrān* شكرًا dan ungkapan berbentuk doa seperti perkataan *jazākallāh* (semoga Allah memberi ganjaran kepada kamu) bagi mengungkapkan lafaz terima kasih. Ungkapan doa dalam budaya masyarakat Muslim sangat digalakkan dan penghargaan akan diberikan kepada orang menuturnya. Selain itu, Menurut Morsi (2010), ungkapan terima kasih ini dilafazkan bagi melahirkan perasaan penghargaan kepada orang yang dilawan bicara.

Kesantunan bahasa dalam sari kata juga dikekalkan kerana penyari kata menggunakan strategi terjemahan transposisi. Ini kerana terjemahan tidak dilakukan per kata, malah diubah mengikut kesesuaian makna dan tuntutan mesej yang ingin disampaikan. Maksud terjemahan 'على هذه الشهادة يا معلمي' sekiranya diberi padanan per kata ialah 'Saya berterima kasih kepada kamu di atas pengakuan ini wahai guru'. Terjemahan seperti ini akan mendatangkan masalah kepada

penonton untuk memahami mesej sebenar yang ingin disampaikan disamping keterbatasan waktu masa dan ruang untuk menghasilkan sari kata. Bagi perkataan ‘الشهادة’ penyari kata memadankan maksud dengan perkataan ‘penghargaan’ sedangkan maksud asal bagi perkataan tersebut ialah ‘saksi, pengakuan, menyampaikan berita yang pasti’ (Kamus

Besar Arab-Melayu Dewan 2006: 1299). Oleh itu, padanan yang tepat dengan perkataan tersebut lebih sesuai dalam konteks ayat. Jadi secara keseluruhannya, penyari kata telah berjaya membuat padanan yang tepat dengan aspek sari kata dengan mengekalkan aspek kesantunan bahasa dalam maksim kerendahan hati.

### Dapatan Kajian

Berdasarkan analisis yang dilakukan ke atas data-data kajian tersebut, keenam-enam maksim kesantunan dalam maksim kesantunan Leech diaplikasi di dalam dialog Al Bīrūni. Kajian juga mendapati keenam-enam data tersebut mematuhi prinsip kesantunan bahasa Leech tanpa ada sebarang pelanggaran dalam prinsip tersebut.

Selain itu, terdapat beberapa ungkapan Arab yang boleh dikenalpasti sebagai penanda kesantunan bahasa seperti ungkapan maaf, ungkapan meminta izin, lafaz pujian, ungkapan penghargaan dan penggunaan kata panggilan yang sesuai sebagaimana terangkum dalam jadual berikut:

**Jadual 1: Penanda Kesantunan Bahasa**

	Penanda Kesantunan Bahasa	Lafaz/Ungkapan	Rujukan
1	Ungkapan maaf	عفوا (maaf)	1(a)
2	Meminta izin	هل تسمح لي (izinkan saya/ boleh kamu izinkan saya)	1(a)
3	Lafaz pujian	مبارك (tahniah)	1(b)
4	Lafaz penghargaan/ rendah hati	أشكرك على (berterima kasih)	1(f)
5	Kata panggilan yang baik	يا أمي (ibu) يا أم محمد (wahai ibu Muhammad) يا (wahai guruku) معلمي	1(d) 1(b) 1(f)

Penanda kesantunan bahasa secara umumnya berkait rapat dengan etika komunikasi bagi seseorang individu. Rahadi (2003) berpendapat penanda kesantunan bahasa menyebabkan pertuturan menjadi lebih sopan berbanding yang sebelumnya. Sesuai dengan pandangan Lakoff (1973) mengenai logik dalam kesantunan, beliau mengutarakan tiga prinsip dalam percakapan agar tidak menyinggung pihak lain iaitu 1) jangan memaksa 2) beri pilihan atau cadangan, 3) memastikan pendengar tidak berasa tersinggung. Ketiga-tiga prinsip ini menjadi asas dalam sesebuah percakapan agar kesantunan bahasa dalam komunikasi terjaga.

Dalam aspek sari kata pula, secara keseluruhannya kajian mendapati penyari kata berjaya menghasilkan padanan sari kata yang menepati dengan aspek kesantunan yang terdapat di dalam dialog sumber. Terdapat kepelbagaian strategi terjemahan yang diaplikasi seperti strategi literal, persamaan, pengurangan, pengguguran, transposisi dan modulasi menghasilkan terjemahan yang baik serta mampu untuk difahami oleh penonton. Aspek pengguguran dan pengurangan hanya dilakukan bagi maklumat tambahan dan pengguguran dalam aspek terjemahan itu tidak mencatitkan makna serta mesej yang ingin disampaikan. Selain itu, penggunaan strategi

terjemahan literal dalam kajian ini tidak kelihatan janggal kerana penyari kata menyesuaikan sari kata tersebut mengikut tatabahasa, gaya dan laras bahasa sasaran. Strategi modulasi juga penting dalam bidang

### Kesimpulan

Oleh, itu dapat disimpulkan bahawa kesantunan bahasa sangat penting untuk diamalkan bukan sahaja dalam perbualan seharian, malah dalam media elektronik juga agar kesantunan bahasa dalam masyarakat tidak terhakis. Kajian tentang kesantunan bahasa juga dilihat bersifat berterusan kerana sesuai dengan sosiobudaya masyarakat Melayu yang sangat mementingkan ketinggian pekerti

### Rujukan

Al-Qur'an.

Abushihab, I M. (2015). Contrastive Analysis of Politeness in Jordanian Arabic and Turkish. *Journal Theory and Practice in Language Studies*. 5(10): 2017-2022.

Altalhi, Hana. (2014). Speech Acts of Thanking and Thanking Responses by Hijazi Females. Disertasi Master. Ball State University, Indiana.

Asmah Haji Omar. (1996). *Wacana, Perbincangan, Perbahasan dan Perundingan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Bouchara, Abdelaziz & Qorchi, Bouchra. (2016). *The Role of Religion in Shaping Politeness during Greeting Encounters in Arabic. A Matter of Conflict or Understanding*. Hamburg: Anchor Academic Publishing.

Brown, P. dan Levinson S, 1987. *Politeness: Some Universal in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Blum-Kulka, & S., Ohlshtain, E. (1984). Request and Apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns. *Applied Linguistic*, 5(3), 196- 213.

Farahat, S.H. (2009). Politeness Phenomena in Palestinian Arabic and Australian English: A Cross-cultural Study of Selected Contemporary Plays. Tesis Ph.D. Australian Catholic University.

penarikataan kerana ingin mengelakkan daripada berlakunya terjemahan per kata yang akan membawa kepada kecelaruan makna.

dan budi bahasa yang baik (Sara & Inderawati 2015:147). Pemilihan strategi terjemahan yang berkesan untuk sari kata juga penting kerana terjemahan betul akan menghasilkan sari kata yang bermutu dan membantu penonton untuk memahami isi kandungan sesebuah cerita disamping dapat menghayati nilai murni yang terkandung dalam kisah tersebut dan diterapkan menjadi amalan masyarakat pada masa kini.

al Ghazali. (1985). *Bidāyah al-Hidāyah*, tahqiq Muhammad `Uthman al-Khasht, Kaerah: Maktabah al-Qur'an.

Goffman, Erving. (1967). *Interaction Ritual Essays on Face-to-Face Behaviour*. London : Penguin University Books.

Hashim Musa & Halimah Pondo. (2012). *Isu Sociolinguistik di Malaysia*. Penerbit Universiti Putra Malaysia, Serdang.

Hamady, Sania. (1960). *Temperament and Character of Arabs*. New York: Twayne Publisher.

Hasuria Che Omar. (2007). *Penarikataan Satu Kaedah Penterjemahan Audiovisual*. Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad: Kuala Lumpur.

*Kamus Besar Arab-Melayu Dewan*. (2006). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

*Kamus Dewan*. (2007). Edisi ke-4. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Lakoff, R. (1973). Language and Woman's Place. Dlm. *Jurnal Language in Society*. 2(1): 54-79, April 1973.

Leech, G. (1997). Prinsip-prinsip Terjemahan

Majma' al Lughah al 'Arabiyyah. 2004. *Mu'jam al Wasit*. Maktabah al Syurūq al Dauliyyah, Mesr.

- Morsi, R. (2010). The speech act of thanking in Egyptian Arabic. Disertasi Master. Ball State Universiti, Indiana.
- Newmark, Peter. (1998). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Norainon Othman. (2011). Pantau Elemen Negatif Program Animasi. *Metro Ahad*, 7 Mac 2011.
- Norizah Ardi, Midiyana Mohamad, Rozaimah Rashidin, Zuraidah Jantan. (2009). *Pengantar Prinsip Penterjemahan*. August Publishing Sdn Bhd: Selangor.
- Siti Hajar Abdul Aziz. (2010). *Pragmatik Linguistik*. Universiti Malaya: Kuala Lumpur.
- Rabahyah Tahir & Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2017). Penanda Santun dalam Perbualan Kanak-kanak Melayu. *Jurnal Bahasa* 17(1):193-209.
- Rahardi. (2003). *Berkenalan dengan Ilmu Bahasa Pragmatik*. Malang. Dioma
- Rusydi Room. (2013). Konsep Kesantunan Berbahasa dalam Islam. *Jurnal Adabiyah* 13 (2):223-234
- Samarah, Abdullah Yaqub. (2015). Politeness in Arabic Culture. *Journal Theory and Practise in Language Studies*. 5(10):2005-2016.
- Sara Beden, Inderawati Zahid. (2015). Analisis Kesopanan Bahasa dalam Novel Melunas Rindu: Aplikasi Maksim Leech dan Grice. *Jurnal Bahasa* 15 (1):143-172.
- Siti Sarah Nadiyah Aziz. (2015). Siri Animasi Kanak-kanak Upin dan Ipin: Satu Terjemahan Kesantunan Melayu Kini. Dlm. Norfarizah Mohd Bakhir & Norzaini Zainal (pnyt). *Penerokaan teknologi melalui seni dan warisan dalam kearifan tempatan*, Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.
- Spolsky, Bernard. (1998). *Sociolinguistics*. Oxford University Press: Oxford New York.
- Suara Kontemporari Kosmo. T.th. Filem animasi Jepun bahaya. [http://www.kosmo.com.my/kosmo/content.asp?y=2010&dt=0928&pub=Kosmo&sec=Negara&pg=ne\\_02.htm](http://www.kosmo.com.my/kosmo/content.asp?y=2010&dt=0928&pub=Kosmo&sec=Negara&pg=ne_02.htm)
- Tawalbeh, A & Al-Oqaily, E. (2012). Indirectness and Politeness in American English and Saudi Arabic Request: A Cross-cultural Comparison. *Journal of Asian Social Science* 8 (10): 86.